

Terminológiai munka a fordításban számítógépes eszközök alkalmazásával

Rádai-Kovács Éva

radai@nyi.bme.hu

Fordítói munka, terminológia, számítógépes eszközök

Az előadás célja

Az előadás célja a terminológia területén folytatott PhD kutatás bemutatása. A kutatómunka ötvözni próbálja a terminológiai munkához elengedhetetlen elméleti ismereteket és azok gyakorlati alkalmazását a különböző elektronikus számítógépes eszközök segítségével. Ezen kívül vizsgálja azt, hogy a különböző ismereteket hogyan lehet a fordítóképzés terminológiai kurzusai keretében oktatni.

Az előadás tartalma

1. A terminológiakezelés jelentősége a fordítási munka során
2. A terminológiai munka elméleti kérdései:
 - a terminológiai egység definíciója
 - a terminusok azonosítása
 - a terminusok kigyűjtése és rendszerezése
 - a jelentés azonosítása
 - a célnyelvi megfelelők megkeresése
 - az adatok rendszerezése
 - a terminusok beillesztése a célszövegbe
 - egyéb fordítást követő, terminológiai szempontból releváns munkálatok
3. Terminológiakezelés számítástechnikai eszközök segítségével:
 - az MS Word és az MS Access speciális alkalmazásai
 - Trados
 - Multiterm
 - Translator's Workbench
 - Winalign
 - WordSmith Tools
4. Terminológiakurzus a fordítóképzésben:
 - A terminológiaoktatás különböző megközelítései
 - Tantervjavaslat
 - Feladattípusok